

福沢諭吉 TR IVY ZHAI XIE WORLD MASTER THINKERS



福泽谕吉

[日]远山茂树 著

翟新译

福泽谕吉

〔日〕远山茂树 著

翟新 译

责任编辑: 章建刚
责任校对: 王应来
封面设计: 杨永德
版式设计: 李 勤

外国著名思想家译丛

福 泽 谕 吉

(日) 远山茂树 著

翟新 译

*

中国社会科学出版社 出版
发 行

新 华 书 店 经 销

华利国际合营印刷有限公司印刷

736×965 毫米 32 开本 11 印张 158 千字
1990 年 6 月第 1 版 1990 年 6 月第 1 次印刷
印数 1—3 000 册
ISBN7·5004·0701·7/B·140 定价: 3.50 元

遠山茂樹
福沢諭吉

——思想と政治との関連——

東京大学出版会

本书据东京大学出版社1970年版译出

《外国著名思想家》译丛编委会

主 编：张晓明

副主编：章建刚

编 委：（按姓氏笔画为序）

安廷明 刘 继

孙乃修 李 河

李鹏程 杨永德

张晓明 章建刚

编者献辞

《外国著名思想家》译丛出版了，我们编委会全体成员向尊敬的读者致意！你们可能来自不同的工作岗位，有着不同的人生经历，但在这里，我们都站在崇高的人类文明的精神殿堂的入口处，我们都沐浴着几千年圣贤哲人的思想睿智之光。这套丛书所介绍的精神巨人的思想或多或少地改变了整个世界，我们的时代和我们个人都深深受着他们创造性思想成果的影响。

相当长的时间以来，我们接受了一种极片面的看法，以为只要接受了文明的最新成果就足以创立未来的理想社会。其实，人类文明演化的每一阶段，人类精神发展的每一里程，以及每一独立形成的文明系统都有其不可替代的

价值，都会产生站在那个时代巅峰上的思想巨人。这些巨人的深邃的思想和高尚的人格，以及他们对于真理永无止境的追求，将与人类文明共存。正象马克思是不朽的一样，黑格尔和苏格拉底也是不朽的。

由于众所周知的原因，我国学术界几十年来在介绍和研究世界大思想家的精神遗产方面存在某些片面性，许多人物不仅他们的著作从无译本加以介绍，甚至连名字也被禁止提起。因此，编辑出版一套系统介绍世界上最重要的大思想家的生平和思想的丛书，作为思想文化领域的一项基本建设，其意义是毋须多说的。为了保证丛书具有较高的学术价值和水平，我们决定从外国享有盛誉的学术出版社出版的有关世界著名思想家的研究和介绍性丛书中加以挑选，进行翻译。如无相应丛书，则选择其学术价值在世界上得到公认的权威著作作为译本。我们希望这套丛书不仅能使读者概括地了解所介绍的人物的生平和思想，而且了解关于这些思想家的最新研究成果。在选择译本时，我们力求取材通俗，以便使具有中等文化程度以上的读者不至望而却步。

我们都是刚刚开始从事理论工作的青年人，若没有中国社会科学院学界前辈的指导，

没有出版社领导和编辑同志的鼎力协助，丛书不会这样顺利和迅速地问世，在此谨向他们致以谢意。

《外国著名思想家》译丛编辑委员会

译 序

一个世纪以前，欧美近代文明由西向东奔涌而来，面对这一西学东渐或者说西力东侵的全新格局，一些东方国家被迫相继以变革掀开了图强救亡的一页，然而结果，唯独日本捷足先登，完成了由封建社会向资产阶级新兴国家的转变。日本现代化得以实现的奥秘何在？长年以来，这个历史性命题困扰着多少苦苦索求的仁人志士。福泽谕吉作为近代日本最杰出的思想家，他的思想轨迹可以说是日本现代化历程的真实再现，这就自然激起人们巨大的关注，以至“福泽热”迄今仍处于未衰之势，关于福泽的研究著述层出不穷，可谓汗牛充栋。这也许是因为，人们希图通过观照剖视福泽，藉以重新思考和评价日本现代化的成败得失。

无论如何卓越的思想家，总是时代精神的产儿。福泽赖以进行思想创造活动的明治时代，是日本历史上一个新旧社会交替的激变期。当时，国家和民族背负着内反封建和外争独立的双重使命——在迫切接受欧美现代文明，以与世界发展的普遍走向趋于一致的同时，还须不断抗衡外侮以抵御世界的欧美化。这就是所谓“明治精神”。充溢于福泽宏大的思想体系中的正是这种精神。福泽生平有二大“誓愿”：一是使个人从封建束缚下解放出来，二是使日本国民从西方列强的压迫下解放出来。足见，正因为把思想基点置于历史的高度，他才能够率先挺立而起，将启蒙火炬勇敢地掷向愚昧、颓废的传统社会。福泽带给民众的不只是西方资产阶级的某些理论学说，更可贵的，是他在翻译西书，宣扬新学的过程中，创造性地给予当时日本人一种与传统格格不入的资产阶级世界观，从思想根基上突破了封建主义的意识形态。福泽高擎“科学”、“独立”这两杆大旗，帮助广大民众真正打开了眼界，领悟到基于理性原则和合理主义之上的科学精神的威力，经受了以自由平等观为内核的“独立”观念的洗礼，从而使其同时代乃至更年青一代的新进气锐者，无不身受其赐。借助西洋文

明，推进本国文明，使日本民族自立于世界强国之林，福泽通过倡导文明化把现代化这一历史转换过程加以合理化，并从理论上回答了当时日本所面临的一系列急迫的课题，为日本迅速形成资产阶级国家，指示了前进方向。福泽不朽的历史作用，使他在群星明灿人才辈出的日本资产阶级上升时期，比其他哲人贤者高出一筹而雄居于现代化的思想指导者地位，获有“东方伏尔泰”之称。

诚然，福泽思想体系中不免有消极的一面，尤其是后期的思想基调，保守倾向益甚。关于这一点，论者们也常常各执一端。对此应怎样评价？笔者以为，首先似不可忘却一个前提，即后进性是日本现代化的历史出发点。由于日本资产阶级晚出，作为该阶级的代言人，往往还未来得及从容建构比较完备系统的思想体系，便为急剧变易的政治斗争所召唤而置身其中。从这个意义上讲，福泽的理论学说也是时代的急就章，它们多半是紧随动荡的时势而矛盾错杂地或前或后，所表露出的仓促、幼稚、矛盾、摇摆，甚至不能自圆其说，都是势所难免。更重要的，日本的现代化大致是与主要资本主义国家向帝国主义过渡同步进行的，这就要求日本必须在数十年内完毕西方国家数

百年的路程。这是一种畸变的赶超。于是派生出种种奇异的现象：日本资产阶级一只脚刚跨入资本主义，另一只脚则已开始迈向帝国主义；自身尚未完全挣脱欧美列强所束缚的不平等条约，却匆匆扮演起凌辱周边民族的不光彩角色。不难见出，福泽思想由积极而消极的转折，明显带有这种阶级属性烙下的印痕。这样的局限是难以超越的，就象历史无法超越一样。同样道理，福泽的悲剧也远不是个人的悲剧，而不过是所依属的阶级不可抗拒的归宿的折射。

尽管如此，福泽毕竟是近代日本主要的思想代表，他那合着时代脉搏一起跃动的独立论、文明论、自由论等，并没有因为他后期的消沉而褪减思想光耀，它不仅在日本现代化的途中起着指示迷津、催人奋进的作用，即便为我们今天读来，仍可感受到向上和智慧的力量，似乎并没有因为时代的远隔而丧失其启迪意义。所以，研究福泽其人和思想，对于了解日本近代历史和思想史以至现代化的经验教训，均有重要的意义。选译日本著名历史学家远山茂树的《福泽谕吉》，把它介绍给我国读者，也正是出自这一考虑。

《福泽谕吉》是远山先生精心结撰的一部

思想评传。在众多的福泽研究著作中，有一定的影响和代表性。著者以福泽的主要著作为线索，结合当时的社会政治背景，对传主的思想脉络作了一番缜密独到的梳理。注重对思想发展的内在逻辑联系和历史条件进行分析，是该著最突出的方法论特点，在此基础上，著者高层建瓴阐发了一系列不同凡响而又持论公正的见解，使作品增辉不少。通览全书，当一个信实逼真的思想家形象向我们扑面而来时，谁都会为著者精辟入里的阐论和颇见功力的实证所折服。

今天，我国人民正在向社会主义现代化阔步进军。这种进军既是开拓，创造，又是借鉴，汲取。所以，我们需要反思本民族历史的得失，也需要兼容异民族的优长，在这方面，日本无疑可以成为获取新知的认识参照。奉献在读者面前的这部《福泽谕吉》，如能起到上述作用，便是译者最感欣悦的。

翟新

1987年12月25日

于复旦大学



目 录

第一章	考察的视角	1
第二章	作为幕臣的进退	17
第一节	与藩、幕府的关系	17
第二节	提出讨伐长州建议书	25
第三节	读书度日一小民	35
第三章	《劝学篇》和 《文明论概略》	53
第一节	人人独立，国家就能独立	53
第二节	学者的职分与人民的职分	64
第三节	西洋文明和日本文明	89
第四章	从国会论到士族论	111
第一节	批评开设国会尚早论	111
第二节	解散明六社的议案	124
第三节	对士族作用的评价	136

第五章	以国权为目标的官民调和	151
第一节	《通俗国权论》的外战论	151
第二节	提倡内安外竞	171
第六章	靠拢政府与对朝鲜强硬论	182
第一节	明治十四年政变	182
第二节	东洋政略论和帝室论	190
第三节	参与甲申事变	210
第七章	初期议会与日清战争	230
第一节	开设国会的建议	230
第二节	官民调和论的破绽	246
第三节	文明的义战	260
第八章	评价问题	279
福泽谕吉年谱		308
后记		317
译后记		321

第一章 考察的视角

对福泽谕吉的研究，有着得天独厚的条件。1898年《时事新报》^①社编的《福泽谕吉全集》5卷本问世以来，又有该社编的《福泽谕吉全集》10卷本（1925—1926年）、庆应义塾^②编的《续福泽谕吉全集》7卷本（1933—1934年）和搜集了几乎所有相关资料的《福泽谕吉全集》21卷本（1958—1964年）等先

① 《时事新报》，1882年福泽谕吉创办，为日本明治、大正年间第一流的报纸，昭和年间并入《东京日日新闻》，战后一度复刊，但不久又与《产业经济新闻》合并。——译者

② 庆应义塾，福泽谕吉于1858年创办的私立学校，1868年以当时的年号命名为庆应义塾，1890年设大学部，1903年改称庆应义塾大学。——译者

后出版。研究论著也可谓汗牛充栋，这方面的索引有昆野和七的《福泽谕吉关系文献总目录》^①和会田仓吉的《福泽先生关系文献目录稿》^②。后者我没看过，据说毕集了有关的文献。

尽管如此，对福泽思想的历史评价至今没有定论。这主要与福泽思想及其表达方式的特点有关。福泽系统地表述自己思想的论著可以说只有《文明论概略》这一部，而他为数甚丰的著述的主要部分，是关于时事的评论。由于各时期的政治、思想状况不同，也由于福泽对此的态度和侧重不同，因而他主张的内容也有所变化。在某个时期，他强调民权；在另一时期，他又专倡国权。在某个场合，他积极主张对政府进行批评和抵抗；在另一场合，他又全力论证官民调和的合理性。概言之，在他的思想中，既有介绍、借用欧美思想的成份，也有结合日本现实对外来思想予以改造或独创的因素，两者溶为一体，很难截然区分，这正是福泽思想的特色所在。并且，欧美的思想与日本

① 载《史学》，第24卷2、3号，1950年10月。

② 载《塾史》，1955年3月、1956年3月、1957年4月、1958年5月、1959年11—12月、1962年9月号。